



## 案例研討

### 文化傳承對老人成功老化之研究—以布農族文史工作者為例

\*洪宏 姚卿騰

高雄醫學大學 高齡長期照護碩士學位學程

#### 摘要

本研究目的主要在探討文化傳承與老人成功老化之關係，以布農族文史工作者 Tahai Ispalalavi 為對象，運用半結構訪談進行資料收集與分析，研究發現文化流失的危機感與提升族群的認同是促使 Tahai Ispalalavi 從事文化傳承的工作。文化傳承能維持並建構他與社會的連結，亦有良好的社會支持，讓他可以充分享受學習文化的機會，更給予他一個生活重心、學習的動機和心靈的寄託與歸屬感，使其積極參與學習讓自己得到快樂和滿足。尤其，通過書寫出版讓他達成多年來文化推廣和傳承的宏願，提升他對文化傳承更有深度的探索與學習，進而提升他的個人價值，用行動持續有意義的傳承工作。本研究也發現文化傳承在生理、心理和社會三方面有助於成功老化，文化傳承與成功老化彼此關聯且相互影響。在面對高齡少子化社會，諸人更應善用高齡者廣博的經驗及圓融的智慧，提升社會文化的價值。

關鍵詞：老人、布農族、文化傳承、成功老化

#### 1. 緒論

Tahai Ispalalavi (中譯：達海伊西把拉拉苾；漢名：余謙成) 高齡八十八歲，是台東縣延平鄉武陵部落碩果僅存的耆老，亦是一位布農族的文化工作者和原住民工藝家，從事文化傳承工作四十餘年，一生在無償下持續扮演布農族文化傳承之責。研究者於 2016 年探究 Tahai Ispalalavi (以下稱之 Tahai 老師) 文化傳承的發展歷程與影響因素，從中發現文化傳承不但提升他的社會支持與個人價值，他的知識與價值觀也影響布農族後代的想法與行為，更影響他持續不斷地用行動來進行文化傳承工作，這種積極正向行為的表現，是自我存在價值的肯定。過去參加成功老化研究的發現參與文化傳承的行為與態度可以促進老人的健康，不僅能減少疾病與失能，更希望藉此維持好的身體與心智功能，進一步促進社會心理層面的健康，使老人能積極地享受其老年生活。

而正處耄耋之年的 Tahai 老師，對文化傳承仍保持高度積極的參與態度。那麼，背後支持著他最大的動力是什麼？最大收穫又是什麼？是一如持續理論(Continuity Theory)，當一個人在老邁時

不會產生戲劇化之改變，其人格特徵照樣維持跟成年生活時相似，一個人生活的滿意度與人生價值的一致性與他一生的生活方式與經驗息息相關；抑或是活動理論(activity theory)，老年是中年期的延伸，老人雖然面臨身體健康情形的改變，但是老年人仍生活在家庭與社會層面，身心的社會需求仍與中壯年一樣，老人也應與中年時代同樣從事社會上的工作及參與社會活動。不同理論對老人行為詮釋自然不同，爰此，研究者欲往返於理論與對話的探索，藉以分析 Tahai 老師文化傳承的意義與他從事文化傳承的行為是否讓老人達到成功老化。

具體而言，本文研究目的包括從老人相關理論觀點探究 Tahai 老師文化傳承的意義、探究文化傳承與成功老化的關聯性。問題意識上，本文在相當程度上欲理解以下的問題：文化傳承對老人是否達到成功老化？文化傳承與成功老化是否具有關聯性？文化的傳承，是現今實際落實保護文化資產之工作。保存文化是件不易的工作，期盼透過本研究可以協助大眾瞭解到文化傳承者的心路歷程，更別忽略了這些人在社會中存在的生命價值。大眾應該更應多鼓勵老人參與社會活動，並透過社會資源系統支持老人，使其生活充滿希望。

## 2. 文獻探討

文獻探討主要探討相關重要文獻與理論基礎，作為本研究依據，以下將針對「文化傳承」及「老化理論觀點」文獻資料之搜集及陳述。

### 2.1 文化傳承

已經有不少文化傳承在諸多文獻中被定義。不同的學者對於文化傳承亦有不同的解釋。研究者將不同學者定義文化傳承做歸納與分析，如下所示：

Cavalli-Sforza & Feldman (1981)認為文化傳承是人類行為的普遍模式，表現在思想、語言、和行動等相關的產物，是前一代的教導或傳承、累積下來的思想，透過知識及價值觀的教導，進而影響到後來人們的想法或行為。Banks & Banks (1989)則認為文化是為了生存而在其環境所進行的適應活動，包含成員由溝通系統所分享的知識、概念、價值，亦包含了與其他群體的信念(beliefs)、符號(symbols)與解釋(interpretation)的分享。

韋政通(2017)整理出國外著重於文化傳承定義的學者有：(1) Lowie：文化是一個人從他的社會所獲得的事物總合，而這些事物不是他自己就可以自由創造出來的，是由過去正式與非正式的教育所傳遞下來的；(2) Sapir：文化是人類的物質生活及精神生活之任何由社會傳衍而來的要素；(3) Mead：文化乃傳統行為的全部叢結。這樣的叢結為人類所發展，且為每一代繼續不斷學習著；(4) Jacobs 和 Stern：人之所以異於動物，就是有文化。文化是社會遺產，且是透過非生理遺傳方式流傳下來的。

姚艷(2006)提出文化傳承是老一輩將文化傳授下一代人，再由他們依次往下傳，目的是使文化能夠保存下來，不至於失傳，在文化傳承過程中老一輩對文化的掌握與傳授，下一代的接受與應用是兩個不可或缺的因素，任何一方出現問題，在傳承的過程中都會帶來很大的影響。羅正副(2008)指出文化傳承是文化在一個人們共同體的社會成員中作接力棒似的縱向交接的過程，這一過程因受生存環境和文化背景的制約，具有內在的強制性和模式化要求，形成文化的自我傳承機制。如果從文化遺產的角度來看，作為一種繼承關係的遺產，是特定共同體從祖先那裡作接力棒似的獲得遺留的財富，不但有交接的過程，且是長期學習的結果。廖菲(2010)則提出文化的傳承過程中得到不斷地昇華是人類至高無上的追求，空間中的文化、心理、行為等實踐活動，將伴隨時空的變化而變化，從而不斷地或生成、延續、斷裂，形成另外的文化、行為產品。這也就是文化的生成、傳遞、變易過程。

在上述不同學者的定義中，我們可以得知，世界各國、各族群在社會文化迅速變遷下，每個族群必須面對的「文化調適」與「文化傳承」的問題益形重要，而文化會隨著時空的流轉而產生變動，並非一成不變的停留在過去，而文化的傳遞過程除了過去先民累積的文化智慧外，還有許多新的知識從生活中無意地進入到文化傳承的內容裡，這種橫向的傳播與縱向的繼承，讓文化傳遞的內涵得以不斷的進步。其次，要回復傳統文化精神，則必須強化自身文化熟知的深度，身體力行實際參與傳承活動，惟有透過參與、行動實踐才能延續、維繫及保存。

而原住民的文化傳承上，台灣的原住民在台灣的人口數及人口比例雖然不多，卻包含了十六個不同的族群，各族群的文化不盡相同，但是傳統的原住民社會，維繫著族人傳承的基礎，是嚴謹的生活態度以及對於生命的執著，文化的內涵更是各有其文化價值和文化意義，他們的文化生命都遵循著祖先傳承對宇宙生命的哲學。從史料中進一步發現，傳統原住民的文化傳承，由於整體社會的急速變遷，受到外來政權的控制，荷西、鄭治、中國、日本等時期，強迫原住民學習外來的語言文化，被迫放棄自族傳統的文化，在這個過程中，外來政權又以其強勢，迫害、侵蝕、鄙視原住民的文化，以致造成原住民傳統文化徹底被瓦解。

而近數十年來，原住民在台灣社會日趨開放，文化日趨多元的風潮中，也逐漸恢復了文化的自覺。因此，從民國七十年代以來，即開始向政府及主流社會要求「還我土地」、「正名」、「恢復姓名」、「母語教學」等等，希望能重振自己的文化，提昇自己的地位。只不過，傳統文化的傳承與發展，本來就是一條艱鉅的道路，原住民這方面所面臨的困境當然不少，例如以下三種情形（洪泉湖，1992；謝世忠，1994）：

**母語的流失：**在歷經歷代政權的同化政策後，原住民的母語，幾乎已流失殆盡。即以當前來說，原住民青少年能說流利母語者，已經很少。母語的流失，使其不能再扮演原住民之間情感的紐帶。

**部落的解體：**在全球化、近代化的風潮下，學校取代了青少年會所的功能，教會取代了祭司、巫師的功能，電視、廣播電台、電腦也取代長老成為原住民青少年獲取知識的重要來源。許多年輕人乃下山到平地謀生，造成原住民傳統部落社會的中空，社會結構趨於兩極化，而漸告解體。

藝術文化的異化：原住民族的藝術文化，有其差異性、珍奇性，而當主流社會決定發展觀光時，即把部分原住民族的藝術文化作為一種觀光資源，例如歌舞和祭典的表演等，結果造成這些藝術文化的觀光化、表演僅顧形式，不重內涵。

原住民各族覺察自己族群的文化快速流失、部落社會與信仰之瓦解、語言的喪失等等，清楚的說明了原住民文化傳承的危機；原住民面臨社會解組及文化消亡的危機，各種文化挽救保存的覺醒思維與措施相繼在這幾年出現在原住民的部落，並且先後在學校、教會、在地協會實施各種傳統文化的振興計畫，例如原住民社區的文化、教育中心，發揮族群整合、社區再造、居民參與及文化重建的功能，全台各原住民地區也紛紛出現了各種文化藝術工作坊室，從事各種藝術創作或文史研究工作。此外，各種結合原住民精英而組成的文化促進會、社區發展協會、部落重建基金會等民間團體，也有如雨後春筍般地成立，這顯示出原住民對自己文化藝術的覺醒，也是傳承、發展民族文化的最佳動力。再者，由於原住民沒有文字，很多的神話、祖訓和聚會，原住民老人早期多為口述或是樂舞傳唱，除了能保存族語，還具有辨別其他族群的差異，以及瞭解原住民的宇宙觀、價值觀和神話傳說。樂舞與古調由老人教導傳承，口述則是年輕一代的族人使用族語訪談、記錄。而本研究的 Tahai 老師早期便是以口述來進行文化傳承工作，而至他學會羅馬拼音後，便使用羅馬拼音書寫記錄再請人翻譯編撰來進行文化傳承，而後還有雕刻與宣講的方式。

最後，原住民傳統文化的傳承發展，洪泉湖(2003)提出下列策略：

- (1) 以民間為主，由下而上（而非由上而下）地激發文化自覺，尋求對文化傳承與發展的共識。
- (2) 強調文化產品的創新、本土性與獨特性，只有凸顯本土色彩，才能吸引其他族群人士的關切與重視，只有不斷創新，才能持續推出新穎的文化產品。
- (3) 透過部落社區的全體成員參與投入，擴大文化傳承與發展的力量，同時提供族人的凝聚力與使命感。
- (4) 可以透過適度的包裝技巧和行銷策略，把文化產品或產業產品推銷出去。
- (5) 可以規劃週邊效益，例如在一項主要的文化活動外，設計更多相關的商品，或在一項觀光產業中，設計更多相關的藝文活動。
- (6) 政府需要做的，可能是在資金的提供和協助人才培育方面。例如政府經費支持，以便展開國際文化交流，尤其是與國際上的原住民族進行雙向交流，一方面把台灣原住民文化藝術往外帶，另一方面也可以把國際上各地原住民族的文化藝術往內帶。
- (7) 製作有關原住民文化藝術的簡介、標示，以基金會或協會等民間財團的方式來結合各界力量，共同推展原住民文化藝術等等。

## 2.2 老化理論觀點

本研究試著藉由不同的老化理論觀點來探討 Tahai 老師文化傳承的意義與結果，也試著瞭解老人參與文化傳承的行為態度，是否可用成功老化來詮釋，試著提供更具解釋力的觀點。在老化理論

觀點中，大致可分為消極層面與積極層面。消極層面如最早的「撤退理論」，其論點強調社會必須淘汰失去功能者，而老人也需要休息與頤養天年，認為老年人退休之後就應該從社會機制中撤退。在積極層面有活動、角色、持續、次文化、需求與滿足理論。本研究將以活動、角色、持續理論觀點探討 Tahai 老師文化傳承的意義與結果。

### 角色理論(role theory)：

角色理論主張個人在角色扮演上會同時擔任數種角色，且個人的社會角色會隨著社會變遷而改變。當老人失去他們的家庭角色(如：退休、功能耗損、失去配偶等)和從事習慣性活動的能力，他們必須用全新的、更適合的活動和角色來取代，並轉變調整時間與精力到角色和活動中(Newman et al., 1997)。陳佑淵(2007)指出老年人從工作崗位退休後，在生心理會逐漸出現退化的現象，此時若無適當活動來填補心靈上的空虛，就容易加速身心的老化。

因此，尋求一個新的、有意義的角色取代過去的角色，如文化傳承者，是否便可重建生活意義及自我的認同，值得瞭解。

### 活動理論(activity theory)：

此理論主張個體在社會中的角色並不因年齡的增加而減少，應儘量維持過去中年時的活動，維持身心的健康(陳佑淵，2007)。活動理論的重要假設是：自我概念愈積極，活動力愈強，生活滿意度愈高(郭麗安，1982)。老人若與社會保持接觸，既可避免因退休而感到失落或寂寞，亦可在參與活動時獲得充實感(林崇德，1998)。國外研究均指出，高齡者繼續社會參與活動，規律的參與有興趣的活動，可以減少社會的隔離，減輕寂寞，增加人際互動與生活充實感(李瑞金，1996；呂寶靜，1995)。

就此而言，老人越是積極參與文化傳承，是否能對其生活產生滿足感，是否可以讓老人仍有能力參與社會，並且持續的參與，有益於老人的心理健康及生產力，擴展老人參與社會的機會，維持並建構老人與社會的連結。是故，老人若是文化傳承的傳遞者角色，除了使得文化傳承有更好的成效，是否可以讓老人找到在社會中存在的生命價值，重建生活意義，值得瞭解。

### 持續理論(continuity theory)：

持續理論是指人類生命週期的每一個階段均代表高度的連續性，因此，老年人有其穩定堅實的價值觀、態度、規範與習慣，而這些均會融入其人格與社會適應當中，所以大多數老年人均可預期其應有的展望(廖榮利，1987)。持續理論並認為，個人人格特質是不會因為老化而有所改變的。在人生的各個發展階段，對某些事物的喜好都是持續不變的。潘英美(譯)(1999)提出年輕的時候喜好參與社區活動，則老年時也會有此特質；若年輕時個性安靜內向，則老年後亦較顯得退縮，容易與社會脫離。

若根據持續理論，老人維持過去的文化傳承習慣與興趣，可以保持與社會的聯繫，使其適應改變後的生活，讓老人的生活更有意義，並且強化自我功能及自我概念。

### 2.3 成功老化(successful aging)

Wolfe (1990)發現成功老化可由身體及心理兩個健康層面予以衡量，即個體能夠滿足自身需求的能力。Baltes & Baltes (1990)運用變異與彈性之概念，界定成功老化為一種心理適應良好的過程。Rowe & Kahn (1997)將成功老化定義為保有三項關鍵的行為或特徵的能力，包含：生理上降低疾病或失能的風險，秉持預防勝於治療之觀點，定期健檢配合均衡飲食及運動，降低慢性疾病的危險因子；心理上維持心智與身體的高功能，維持好的身體功能與體適能、自我效能(self-efficacy)的信念，能夠自我照顧、自理日常生活所需才能擁有自尊與滿足感；社會上積極參與社會活動，與他人保持親密的關係，藉由志願服務的投入，漸漸取代給薪的工作。成功老化並不是要逃避老化過程，而是要迎接老年。因此，成功老化取決於個體的選擇和行為，強調個體的自主性，當個體想要進行成功老化時，即可藉由自身的選擇（如改變生活型態）和努力（如運動）而達成。

基於上述，文化傳承與成功老化是否具有關聯性，在生理、心理和社會三方面是否有助於成功老化，透過文化傳承是否能引發老人身體或心理的活動以及社會的接觸，進而協助減緩老化的發生，值得加以瞭解。此外，文化傳承是老一輩將文化傳授給下一代人，而透過文化傳承的參與，年輕世代是否會對老年世代產生正向態度之轉變，進而改善社會上的老化。並且，是否可以藉由文化傳承讓老人成功老化，或影響社會對於老化之觀念，亦值得加以瞭解。

## 3. 研究方法

本研究採半結構訪談，訪談前，研究者準備訪談大綱，但訪談問題和順序仍然保持彈性，依照 Tahai 老師狀況或訪談情境做調整。訪談地點皆在 Tahai 老師家中進行。研究者與 Tahai 老師於 2016 年 10 月 8 日結束文化傳承的傳記研究後，分析中發現文化傳承對老人而言似乎可以達到成功老化，因此，與 Tahai 老師說明後，再次展開訪談，自 2016 年 12 月 16 日至 2017 年 5 月 12 日，共進行六次，每次以不超過一小時為原則（後期因為 Tahai 老師健康狀況欠佳，訪談時間遞減，最長不到半小時），每次皆以全程錄音蒐集資料。訪談之後，研究者會註記尚未訪談的大綱，或需再追問的題綱，待下次繼續進行訪談，所以同一問題，可能反覆追問與回答，以釐清 Tahai 老師欲表達的意思。

研究資料整理分析上，研究者對於訪談內容均全程錄音，待訪談結束之後，進行逐字稿資料的建立，謄寫過程力求將訪談內容以原意重現，包含 Tahai 老師布農族語陳述方式、語尾助詞、感嘆句等，以期能呈現受訪者於口述當下之情境，並將逐字稿建立編碼，編碼原則以西元年後兩碼十月份十日期十第幾次訪談十訪談大綱題號，例如：1612160102=西元 2016 年+12 月+16 日+第 1 次訪談+訪談大綱第 2 題號，以利方便分析及運用訪談資料。

研究者參考全秀蘭(2012)訪談大綱，據以編擬訪談大綱之題項，訪談大綱分成兩個層面：

- (1) 文化傳承：文化認同、文化傳承意義性、傳承方式，傳承信念、價值、知識、意義與觀念。
- (2) 成功老化：生理層面（避免疾病和失能）、心理層面（維持認知和心理功能）、社會層面（保持社會參與）等，在老化過程中，保有身體獨立自主的行動力、適度的運動習慣與保有積極的態度，以及擁有社會性（親朋好友）的情感支持與持續從事社會參與活動促進社會關係狀態等理論基礎。

其訪談大綱如下：

#### 文化傳承對 Tahai 老師進行傳承工作的意義：

- (1) 您是什麼時候開始進行文化傳承？
- (2) 您進行文化傳承是出於您的意願？還是有其他原因？
- (3) 您覺得或認為什麼是文化傳承？
- (4) 您覺得文化傳承是一件很重要的事嗎？是一種榮譽或神聖的事嗎？
- (5) 除了您進行文化傳承工作外，您的家人、孩子也有參加嗎？
- (6) 在身心健康的前提下，您是否會持續進行文化傳承的工作？
- (7) 文化傳承有幫助您什麼嗎？

#### 文化傳承對 Tahai 老師成功老化的意義：

- (1) 文化傳承對您的身體健康、精神生活有幫助或影響嗎？為什麼？
- (2) 您會因為進行文化傳承工作時而感到驕傲嗎？
- (3) 您進行文化傳承最大收穫是什麼？為什麼？
- (4) 從事文化傳承中有沒有什麼事讓您感到快樂？
- (5) 如果沒有辦法進行文化傳承，您的心情會感到如何？
- (6) 家人支持您進行文化傳承嗎？情形如何？
- (7) 您進行文化傳承要跟其他人互動，您是怎麼跟其他人互動？

## 4. Tahai Ispalalavi 的文化傳承生平略事

在探討 Tahai 老師文化傳承的行為對老人是否具有成功老化的意義之前，先對 Tahai 老師的生平有約略的認識，再了解他進行文化傳承的階段，以理解他進行文化傳承的歷程。

### 4.1 Tahai Ispalalavi 的生平略事

Tahai 老師出生於日治時期(1931)，台東縣海端鄉新武呂溪上游，向陽地附近的 Haimus（舊社地名）。從出生到四歲之前，他與家人生活在自給自足的高山裡，早上跟在母親身邊農耕、晚上期

待父親狩獵的獵物，過著無憂無慮的生活。四歲之際，因為日本集團移住的政策而強制遷下山，舉家遷居台東縣延平鄉武陵部落。六歲後，在日本教育政策下，他進入蕃童教育所學習，十二歲畢業後，日本老師派遣他在武陵派出所擔任工友的工作，一直到十四歲，日本敗戰，國民政府接收台灣。

十八歲時，部落派出所的主管派任他擔任武陵部落青年隊的副分隊長。服務期間，Tahai 老師在眾人推舉下，獲選延平鄉模範青年。二十歲那年，父親為他物色了媳婦，訂婚時，家長準備雞和獵到的山羌和五瓶小米酒作為訂婚之物。婚禮那天，因為有許多親友，則準備了好幾頭豬和一支獵槍作為聘禮。婚後沒多久，Tahai 老師有了第一個孩子，為了妻孩，他更加辛勤的在田裡打滾生活。

二十五歲時，部落的村民鼓勵他參選村長，他也因此登記參選並高票當選。當了一年的村長，Tahai 在二十六歲接到兵役通知，一路輾轉前往金門參與八二三炮戰。退伍後，回到部落繼續務農。因為當村長時常應酬學會了喝酒，喝了酒常常誤事，決定皈依基督教，信奉基督教讓 Tahai 老師擺脫酒的困擾。至今，Tahai 老師仍是一位非常虔誠的基督徒，基督信仰對他的人生有根本而重要的影響，不管是生活觀還是生命觀的影響。在擔任教會的執事，Tahai 老師學到許多服務大眾人群的經驗，部落村民推舉他再選村長，他考量後，決定改換跑道競選民意代表，因為民意代表可以改善部落的狀況。第一次競選，三十一歲的 Tahai 老師高票當選，而後一連六屆都高票當選。

從民意代表退休後，他繼續務農，這段時間，除了專心在農耕上，他也開始了他文化傳承的工作。當時，臺灣逢政治解嚴之際，各地開始興起族語教學、族語復振。Tahai 老師也興起搶救瀕危族語的想法，便向武陵國小提出「自己的族語自己救，小孩的族語自己教」的部落意識，讓他至班級做族語教育的推展，教導布農族學生說布農族的語言。學校同意後，他進入學校做族語教育。初期，他用口說的方式教導，而當他學會羅馬拼音後，便使用羅馬拼音編寫成教材。

族語的復振之路將是漫長且遙不可及的，Tahai 老師就做了十多年的族語老師。在擔任族語老師的過程中，他有感於部落的種種問題，因而興起透過組織的力量將布農族祖先的智慧傳承給後代子孫的想法。為了落實文化傳承的理想，他在延平鄉各部落招集成員，發表將布農祖先的智慧遺產再次找回以傳承給後代。隨著參與成員增多，他在六十七歲成立台東縣延平鄉布農文化尋根協會，簡稱布農文化尋根協會。

布農文化尋根協會成立的宗旨在於保留並記錄布農族傳統文化與帶動部落居民對傳統文化重建的新認知等，Tahai 老師也在這段時間通過書寫，出版布農族的文化與歷史。除了出版，協會也在台東縣各部落進行多次的成果展演外，更與部落各教會的青年團契從事文化傳承的工作。因為布農文化尋根協會成員幾乎都是高齡者，再加上未招募新成員，隨著成員凋零，活動逐年的銳減，至今已無任何相關活動與聚會。

Tahai 老師沒有因為布農文化尋根協會的熄燈而放棄文化傳承的工作，他繼續進行出版的工作，縱然資金短缺，仍堅持他文化傳承使命。除了出版，他也透過雕刻來進行文化傳承，晚年，因身體不適，他以宣講的方式來讓下一輩的布農族人有更為完整的傳統文化學習過程與環境。

而研究者從 2016 年研究至今，一再思考 Tahai 老師文化傳承的理念和使命，與 Tahai 老師商討後，決定用行動實踐傳承，並以「達海專案(The Project of Hudas Tahai)」的方式進行，凝聚資源與能量發展不同的媒材與形式，使 Tahai 老師文化傳承的宏願延續下去，讓布農族的歷史與文化得以被更多人看見和理解。達海專案的第一步乃以木雕展覽的方式進行，研究者一手策畫，於 2018 年 3 月 3 日至 3 月 28 日，在台東生活美學館辦理 Tahai 老師文化傳承的木雕展『布農族文化傳承：布農工藝家 Tahai Ispalalavi 木雕展』，透過觀展和報章媒體報導，讓更多人知道布農族的文化之美以及再認識布農族的文化。

## 4.2 Tahai Ispalalavi 的文化傳承的階段

往返於對話的探索，Tahai 老師文化傳承的發展歷程大致上可劃分為五個時期，日治同化之萌芽時期(1931-1944)、國語運動之形成時期(1945-1984)、羅馬拼音之開拓時期(1985-1997)、文字編撰之發展時期(1998-2010)、採訪宣講之傳播時期(2011-2016)。

日治同化之萌芽時期上，Tahai 老師四歲時舉家遷居武陵部落，這個時期，對布農族影響最大的是集團移住政策，也影響他的老師對日本人的初步看法，認為日本人既粗暴又嚴格。六歲進入蕃童教育所學習，認識了影響他至深的日本老師，也改變他對日本人的單一看法。老師們的一言一行、行事作風都對他投入文化傳承有深遠的影響，包含堅定的信念和積極的行動。

國語運動之形成時期上，日本政府退出臺灣後，國民政府遷至臺灣，而其所推出原住民政策，推行國語和去日本化為主，在強勢的單一國語政策下，文化跟族語嚴重流失，讓 Tahai 老師和部落耆老們備感憂心。這段時期，國語運動導致文化流失的危機是影響 Tahai 老師文化傳承的重要啟示，讓他思考要如何保存文化，如何讓文化復振，讓族語傳承給後代子孫。

羅馬拼音之開拓時期上，Tahai 老師除了族語的教學，也在教會學習羅馬拼音，並向當時的牧師提出運用羅馬拼音寫下布農族文化，並請他協助翻譯中文的建議，Tahai 老師就此開拓用書寫的方式進行文化傳承。這段時期，Tahai 老師對下一代文化認同的憂心，他進而起了學習之心，想辦法提昇下一代的認同。

文字編撰之發展時期上，Tahai 老師遠赴高雄、花蓮、南投等部落向當地耆老蒐集歷史與文化的故事，再用稿子一字一筆撰寫，努力將原本散亂的文化重新拼回。六十七歲他自費出版了他第一本布農族歷史書籍。而後，又陸續出版武陵部落遷移史、布農族的禁忌、傳說故事、抗日史等書籍，同時，他運用雕刻來展現布農族的文化與歷史。

最後，採訪宣講之傳播時期上，Tahai 老師以手中的筆、雕刻刀記錄下布農族的人文歷史、地方風物，用實際行動詮釋著對文化傳承的使命。這段時期，Tahai 老師主要在散播他文化傳承的理念與故事。有地方新聞採訪他的生命故事與傳承經歷、部落學校學生參訪時他進行文化的宣講、體驗原鄉生活因寄宿從他身上瞭解布農族故事的城市青年。Tahai 老師的文化傳承可以說秉持著對傳承工作的執著與堅持，長期持續性專注的投入，而且每個階段都有高度連續性的文化傳承，讓他有

著穩定的價值觀、態度與習慣，並持續不變，也讓他的生活更有意義，且參與傳承工作心情是很快樂的。

## 5. 從老化理論觀點探討 Tahai Ispalalavi 文化傳承的意義與結果

如文獻所示，本研究以角色、活動與持續理論的觀點探討，並以 Tahai 老師文化傳承發展歷程的五個階段性時期來進行分析。茲就 Tahai 老師邁入老年階段三個時期進行探討。

### 5.1 從角色理論觀點探討開拓時期文化傳承的意義與發現

美國社會學家 Parsons (1942)指出人與人之間的互動實際上就是社會角色與社會角色的互動，但是社會角色不是恆常不變的，它會隨著社會變遷而改變。角色理論側重老人晚年生活與社會團體個人互動關係，老人會逐漸培塑出一套比較合乎實際生活的角色規範。觀察這段時期，Tahai 老師卸任民意代表，但他不認為已退休，表示家計問題需要上山下田工作，且代表的身份讓他依然持續社會參與，原因在於他自己對任何事情會主動關心與參與，部落居民仍會找他協助事宜。而至他擔任族語老師，他的身份才有所轉換，除了工作，他把重心放在族語教學。對保存文化一直富有興趣，族語老師正是他認為適合自己的角色。

「我是自願做文化的工作，沒有人逼我，如果沒有自願做的話會做不久。當代表的時候，有看到我們的語言跟文化流失，小孩子都不會說，大家也不知道傳統的祭典跟祖先說的訓誡，但那個時候都是處理村民的工作，沒有辦法做文化的工作。我退休後，繼續在田裡工作，但我想做我想做的事情，那個就是當母語的老師，我想教小孩子學會講布農族的話，學習真正的布農族文化。所以我安排時間，早上先去山上看我種的水果或是運動，回來的時候去學校教母語，下課再去田裡。」(1612160102)

當時花甲之年的 Tahai 老師，對下一代文化認同的憂心，他認真學習羅馬拼音，許下扛起族群文化傳遞工作的宏願。

「文化傳承很重要，我常在想過去老人曾經講過的話，要把布農族的文化好好保留，不要斷了文化的根，你以後拿什麼告訴後代我們布農族的文化，後代怎麼認同我們布農族。如果我沒有繼續，沒有學羅馬拼音，沒有出書沒有雕刻，那如果我們的文化消失，部落的年輕人都不重視自己的文化，我會很擔心也會很難過，所以我很希望部落有很多人主動來做。」(1612200204)

從上述他從民意代表轉換族語老師的身份和行動一如角色理論的內涵，他褪去民意代表的光環，用全新的、更適合的角色和活動來取代以往的角色，重新安排適合自己狀況的生活方式，又學習有興趣的新事物，並且調整時間和精力到角色和活動中。更重要的是，文化傳承使他重建生活嶄新的意義及自我的價值。

## 5.2 從活動理論觀點探討發展時期文化傳承的意義與發現

Lemon 等人(1972)認為，個體要成功的老化必須維持某種程度的活動參與及角色的投入即活動理論(activity theory)。活動理論試圖從社會活動角度來解釋老人晚年生活的調適，強調老人積極的社會參與才有良好的生活調適，偏重積極學習與服務。研究顯示這段時期，Tahai 老師開始用嶄新的方式來持續他從事文化傳承的工作，完成他的夢想用文字將散亂的文化重新拼回。除了書寫，他更自學雕刻來進行不同形式的文化傳承。此外，因蒐集歷史、文化等之由，例如參與尋根團與訪談台灣各地的布農族耆老，他認識其他地區的耆老，也因此展開不同的人際關係，建立新的人脈關係，亦習得不同的文化事蹟與知識。

「因為我一直要跑外面跟人講話做事，像是布農協會（布農文化尋根協會）要找其他部落的老人蓋章，因為我當代表有認識人所以他們都相信我不會騙人，而且我會分享我的經驗，用好的語氣告訴他們怎麼做，還有我們的邀請表演很多，所以要常常在一起練習，其實讓老人有工作有聚會，我們心裡會很高興，對身體健康有幫助，這個很重要。布農協會都是年紀大的老人，最大的是民國九年出生。因為文化的工作我也認識很多南投跟花蓮的布農族人，像是我之前講的高雄的 Aziman 牧師、卓溪鄉的 Umav、南投的 Subali。大家都主動幫忙，我也會主動跟他們問好，我會用好的心來對待每一個人，有人生病了我會主動關心會禱告，我還會去他們家裡拜訪。不管什麼事情，我都盡力在做，盡力的做文化的工作。」(1705120614)

就此而言，此時期他全力以赴投入文化傳承的實踐行動和積極的產出創作品，符合活動理論的重要假設是：自我概念愈積極，活動力愈強，生活滿意度愈高（郭麗安，1982）。他因文化傳承跟人的互動是頻繁的，因此也建立新的人脈關係，亦誠如薛桂香(2005)所指出，老人的社交活動愈活躍，愈能適應老化及老年生活。

## 5.3 從持續理論觀點探討傳播時期文化傳承的意義與發現

此時的 Tahai 老師高齡八十餘歲，他的身體機能也隨著年齡而退化，可喜的是，他認知能力沒有退化，也保持和人接觸，尤其，他對文化傳承仍然保持高度積極的參與態度，堅守他傳承布農族文化的宏願。

「我現在的身體跟以前比，已經沒有很好了，尤其關節退化不好走路，我以前都會開車去辦事情，去山上找雕刻的石頭木頭，然後還去高雄、花蓮、南投那邊找長輩訪問，因為我想他們會有不一樣還有一些我忘掉的故事。我那個時候大概見過十幾位長輩，聽他們說布農族的傳說事蹟，我寫下來。現在當然不能跟以前比，但是我不會放棄，這是我的責任。以前還可以寫字，現在寫字手很容易痠痛，我叫孩子去買錄音筆，我用錄音的方式紀錄，以後再找人幫我寫下來。」(1701160306)

「文化傳承幫助我很多，對我來講是很重要的，因為可以傳下去布農族的智慧跟價值觀，幫助後代可以學習，不要讓他們忘記自己的身份是布農族，我們是講同樣的話、同一個祖先。不要讓自己的文化跟生命消失，這是很重要的。也有幫助我學習很多我不會的事情，像是學習羅馬拼音、雕

刻還有其他的事情。布農協會的人跟我一樣是很快樂，因為大家都認同我們在做文化的工作，這件事是我們喜歡做的。我自己看到我影響很多人，看到大家可以互相關心，我會有成就感，這個讓我感覺很快樂、很滿足、還有很榮耀。」(1612160103)

整體而言，因為曾經歷過部落傳統生活，對於過去生活形式，Tahai 老師擁有著文化的保存深刻理解與掌握，因此，文化傳承對於他的意義而言，是一個族群生命的延續，是文化認同與價值觀，對於族群是相當重要的，因為文化代表的是一種身份、自我價值認同及更清楚個人在文化中的位置，而傳承是個人自發性的行為表現，是責任也是使命感，必須一代傳一代。由上可知，Tahai 老師的狀況維持過去中年時所從事的文化傳承，至今仍持續參與文化傳承，有興趣的參與，這種積極正向行為的表現，是自我存在價值的肯定。符合 Atchley (1989)認為，人們有一種追尋延續不變的傾向，在過去、現在與未來間保持一種延續性的的關係謂之持續理論，人們將以不同的模式發展個人特有的老年生活。

綜觀 Tahai 老師文化傳承的五個時期，每個階段均建立在前一階段的基礎上，彼此關聯且相互影響。認同研究裡稱作是再循環，前一階段的完成是後一階段的基礎，後一階段的形成完全建立在前一階段的基礎上，兩個階段其實又有連續性，如果沒有前一期的基礎，即無法進入到後一期的發展上。Tahai 老師便是經由每個時期連續性影響他的因素與動機，讓他思考如何保存文化，並持續的參與文化傳承，正吻合了持續理論的內涵。Tahai 老師的文化傳承可以說秉持著對傳承工作的執著與堅持，長期持續性專注的投入，而且每個階段都有高度連續性的文化傳承，讓他有著穩定的價值觀、態度與習慣，並持續不變，也讓他的生活更有意義，且參與傳承工作心情是很快樂的。

綜合上述，研究者認為角色、活動理論觀點可闡述解釋 Tahai 老師在不同時期文化傳承的意義，然而，持續理論更適用於 Tahai 老師整個文化傳承的歷程，其觀點也符合他實踐的行動。正如延續理論主張，成功的老化既不是決定於社會角色的退出也不是個人的活動參與；而是取決於個體在人生歷程中所發展出獨特的調適能力及老年期所可能遭遇的改變與機會。

此外，值得一併討論的是，本文發現 Tahai 老師文化傳承的實踐行動具有自我實現的意義。被譽為人本主義心理學之父的 Maslow 在 1954 年提出最具代表性的「需求層次理論」，將研究焦點放在心理健康的個體上，特別是「自我實現」(Self-actualized)的人身上。他發現，這些人之所以較不易受到焦慮與恐懼影響，是因為他們對自己及他人都能抱著喜歡及接納的態度。他將「自我實現」定義為係指個體追求、充分發揮自我潛能，以達實現自我需求或正向。

研究者分析 Tahai 老師的訪談內容，發現在傳承過程中，他發揮自我潛能，學習羅馬拼音、自學雕刻、田野調查等行為，他勇於實現自我，也充分地發揮自己的潛能及熱愛這些價值。他對自我價值的肯定，是他最大的鼓勵，會使之感到最大的滿足。從他對文化傳承的理念、實踐，研究者由此分析出他有著獨立自主的性格，有較廣闊的視野，也較少考慮個人利益的自我實現的人格特質。

## 6. 老人參與文化傳承對於成功老化的分析與啟示

從 Tahai 老師不同資料歸納結果發現，亦可顯示老人參與文化傳承活動，在生理、心理和社會等三方面有助於成功老化的進行。成功老化是一種個人對於功能喪失、老化限制的因應潛能與過程 (Von Faber et al., 2001)。以下分別從這三方面來討論之。

### 6.1 文化傳承對於生理的成功老化

從 Tahai 老師的例子來看，因為他幼年期便有平時上山下田工作維持身體的機能，能獨立照顧自己，身體健康情形良好，但伴隨著年歲的增長，生理功能才有日漸衰退的出現，如關節退化造成行動受限，但他生活上還有自理能力。

「文化傳承對我的健康有幫助啊，以前我講布農族的文化，有一個學生說我一直想以前發生的事情幫助我的記憶力，他說他也要讓他的阿嬤也多回憶可以刺激頭腦，我想他講的對，我的記憶力到現在還很好沒有忘記很多，我忘記的事情我就去請教問別人，我再寫下來記錄，我寫字跟雕刻也幫我記憶。現在因為腳不好沒有辦法運動，但以前六、七十歲的時候，我會散步做伸展操流汗，多做一點運動，醫生有講我這樣才有力量做文化的工作，不然沒有力量沒辦法做。」(1702030408)

參與文化傳承讓他記憶力沒有減退，還提升學習能力。老人的記憶力會隨著年紀增長而逐漸退化，在老年人身上尤其明顯，但他因為需要長期思考和回憶過往的歷史與文化並撰寫，讓他刺激腦力，活躍頭腦，得以延緩記憶力的退化。而文化傳承的工作除了學校，還要至各地做瞭解，乃至介紹宣講，體能的需要使他會注意定期健檢配合簡易的運動，例如早上起來散步做伸展操，讓自己維持良好的身體狀態。

### 6.2 文化傳承對於心理的成功老化

文化傳承對 Tahai 老師來說，可以有一個生活重心、學習的動機，和心靈的寄託與歸屬感，使其積極參與學習讓自己得到快樂和滿足。

「我因為用快樂的心情去做文化的工作，所以對我的身體健康還有心理健康都有很大的幫助，心情好就不會胡思亂想，比較不會生病，身體會更健康這樣。因為文化的工作我的生活不會孤單也不會寂寞，生活很豐富，然後跟大家講布農族的文化故事，大家肯定你，受到很大的尊重，心情也是很快樂的。要常保持心情愉快，會影響身體，所以心情很重要。」(1702030408)

除此之外，信仰或宗教是許多老人生活的主要元素之一。宗教團體提供退休老人一個人際互動的平臺，擴大其生活空間，建立友誼，互相扶持 (陳榮春, 2010)。宗教信念能幫助老年人接受痛苦事件帶來的失落悲傷情緒，禱告和沉思有助於將內心壓力釋放 (李彩鳳等人, 2013)。

「布農協會的時候我很努力的學習跟創作，然後我們去參加很多的表演，我們都覺得很榮耀。我們還有去教會的青年團契做文化傳承，教導年輕人他們。教會的其他老人看到我們這樣辛苦努力的成果也很支持我們。因為我是長老，所以想分享給教會的兄弟姊妹我的榮耀，獻給上帝，感謝他給我努力跟快樂的心。」(1702030409)

從 Tahai 老師身上可得知參與文化傳承工作獲得肯定與尊重，並從中獲得愉悅與滿足，拓展了原有的生活層面，增加生活的豐富度，學習他人的經驗對生命有新的見解與態度。

### 6.3 文化傳承對於社會的成功老化

Tahai 老師因為文化傳承維持並建構他與社會的連結，也有良好的社會支持，讓他可以充分享受學習文化的機會。家人親友相處愉快及良好的社會支持是他生活能量的來源。

「我的家人都非常支持我做文化的工作，還感到榮耀，我的孩子以前還會跟我一起雕刻。因為我的孩子的身體也不好，孫子也都有自己的工作，所以我要傳承給我的後代很困難，但還是希望以後他們可以跟我一樣做文化的工作。」(1705120613)

「跟人接觸也是我文化的工作的一種，現在我還有跟高雄做文化工作的人聯繫，看他們有沒有需要幫忙，或是有什麼重大的事情，以前就有高雄、花蓮的人來我家討論布農族抗日英雄拉荷阿雷和拉馬達星星的抗日歷史。」(1705120614)

因親朋好友的支持，讓他的活動力與生產力而得到肯定，在傳承工作上增加貢獻機會，也因為參與而得以持續社會關係。整體而言，老人藉由文化傳承可以不斷學習，保持智力運用，除了能夠保持個人社會參與、結交朋友建立友誼、充分享受學習文化的機會、認知價值觀的提升外，其中包含了個人成長、強化自我肯定、自我尊重及在文化傳承工作上增加貢獻的機會，尤其是不從社會關係中退縮。文化傳承可以提供社會參與的機會，不管是個體單獨還是群體合作的文化傳承，老人參與文化傳承便能經由社會角色所賦予的生活意義中得到滿足。研究者認為文化傳承在「成功老化」上，扮演了重要的角色，對老人的生活有正向積極的影響。再者，文化的傳承主要是經由老一輩將文化傳授給下一代人，透過這樣的傳承活動，年輕世代會對老年世代產生正向態度的轉變，進而改善社會上對老人的刻板印象。

## 7. 研究結果與討論

文化傳承是教育的重要功能之一，文化傳承須從小開始培養、參與才能產生認同的動力。透過參與文化活動進而加深對自我族群的認同，了解自己的文化的珍貴與美，才會懂得學習保存族群文化和開創族群永續發展的生命力。本研究從老化理論觀點探究 Tahai 老師的生命歷程，其文化傳承的意義與結果，在目前台灣高齡問題浮現之際，可作為重要的參考依據，高齡議題不應全然是負面的思考觀點，此現象亦可帶來正面的好處，更為我們發覺另一項契機，有機會重新思考高齡者在現

今社會所扮演之角色以及對社會可能的貢獻，故如何讓老人在老化過程可以活力、尊嚴、自主的安享晚年是當今注重的議題。老人要如何過著活躍的生活，除了政府推動相關福利措施法令，也要仰賴社會的互助，老人在退休後遠離工作社群後，應繼續保有參與社會網絡，培養社會網絡之中的人際關係。

除此之外，老人也要有正面積極的生活態度、行為及意識、健康的心理、活到老、學到老的積極學習動機，在老化的過程中才能迎面接受所遭遇的各項年老事實。我們應善用社會重要的資產，也就是高齡者廣博的經驗及圓融的智慧，來提升社會文化的價值。銀髮族也可以對社會服務有積極的參與，高齡者不僅是受患者也是貢獻者。最後，本研究發現老人進行文化傳承行為可對老人達到成功老化，文化傳承與成功老化彼此關聯且相互影響。而本研究嘗試以單一個案探討文化傳承對老人成功老化的意義與關聯性，在結果解釋上較受限制，因此，建議未來相關研究者可增加樣本數，佐證研究的結果。

## 誌謝

本文感謝科技部予以部分經費補助，計畫編號：MOST 105-2622-E-029-007-CC3。

本研究資料蒐集獲得江美雲女士、余應開先生、胡芸綾女士、洪雅琳女士之協助，使研究得以順利完成，謹致謝忱。

## 參考文獻

1. Atchley, R. C. (1989). A continuity theory of normal aging. *The gerontologist*, 29(2), 183-190.
2. Baltes, P. B., & Baltes, M. M. (1990). Psychological perspectives on successful aging: The model of selective optimization with compensation. *Successful aging: Perspectives from the behavioral sciences*, 1(1), 1-34.
3. Banks, J. A., & Banks, C. A. M. (Eds.) (1989). *Multicultural education*. Boston: Allyn & Bacon.
4. Cavalli-Sforza, L. L., & Feldman, M. W. (1981). *Cultural transmission and evolution: a quantitative approach* (No. 16). Princeton University Press.
5. Newman, S., Ward, C. R., & Smith, T. B. (1997). *Intergenerational Programs: Past, Present, and Future*. Taylor & Francis.
6. Parsons, T. (1942). Age and sex in the social structure. *American Sociological Review*, 7(5), 604-616.
7. Rowe, J. W., & Kahn, R. L. (1997). Successful aging. *The gerontologist*, 37(4), 433-440.
8. Rowe, J. W., Kahn, R. L. (1998). The structure of successful aging. In: Rowe, J. W. & Kahn, R. L. (eds) *Successful Aging*. NY: Dell Publishing: 36-52.
9. Von Faber, M., Bootsma-van der Wiel, A., van Exel, E., Gussekloo, J., Lagaay, A. M., van Dongen, E., ... & Westendorp, R. G. (2001). Successful aging in the oldest old: who can be characterized as successfully aged?. *Archives of internal medicine*, 161(22), 2694-2700.
10. Wolfe, N. S. (1990). *The relationship between successful aging and older adults' participation in higher education programs* (Doctoral dissertation, University of California, Los Angeles).

11. 全秀蘭(2012)。文化傳承對老人自我實現、成功老化之研究-以布農族 Lileh 之聲傳統音樂社團為例。南開科技大學福祉科技與服務管理研究所碩士論文，南投縣。
12. 呂寶靜(1995)。從「尊嚴和自主的老年」之政策目標談政策推動的原則。《社會福利》，(120)，8-13。
13. 姚艷(2006)。文化傳承的困境-阿細跳月的個案研究。《貴州民族學院學報(哲學社會科學版)》，2006(1)，104-108。
14. 廖榮利(1987)。社會工作理論與模式。台北：五南。
15. 廖菲(2010)。空間，符號，傳承：天橋文化與昇華。《應用心理研究》，(45)，73-108。
16. 李彩鳳、吳麗芬、蘇惠珍(2013)。以靈性懷舊探討老年人生命意義的經驗。《台灣高齡服務管理學刊》，2(1)，83-112。
17. 李瑞金(1996)。高齡者社會參與需求—以台北市為例。《社會建設》，(95)，7-19。
18. 林崇德(1998)。《發展心理學》。台北：東華。
19. 洪泉湖(1992)。臺灣地區山地保留政策制定之研究。國立政治大學三民主義研究所博士論文，台北市。
20. 洪泉湖(2003)。全球化與台灣原住民族文化的傳承與發展。《公民訓育學報》，(14)，37-53。
21. 潘英美(譯)(1999)。《老人與社會》。台北：五南。
22. 羅正副(2008)。文化傳承視域下的無文字民族非物質文化遺產保護省思。《貴州社會科學》，2008(2)，19-23。
23. 薛桂香(2005)。老化理論。載於王世俊、林麗嬋、蔡娟秀、薛桂香、吳方瑜、王瑋(編)，《老年護理學》。台北：匯華。
24. 謝世忠(1994)。《山胞觀光：當代山地文化展現的人類學詮釋》。台北：自立晚報。
25. 郭麗安(1982)。老人心理適應之調查研究。國立臺灣師範大學輔導研究所碩士論文，台北市。
26. 陳佑淵(2007)。國小退休教師社會參與及生活品質之相關研究。國立中正大學高齡者教育所碩士論文，嘉義縣。
27. 陳榮春(2010)。宗教信仰對華族退休老人生活適應影響之研究。國立暨南國際大學輔導與諮商研究所碩士論文，南投縣。
28. 韋政通(2017)。《中國文化概論》。台北：水牛。

## Design and Product Development of Innovative Healing Vases for Older Adults

\*Hong, H., Yao, C.-T.

Master's degree program in aging and Long-Term Care, Kaohsiung Medical University

### Abstract

Social isolation is a common problem among the elderly, which may sometimes lead to depression. Everyone likes to take a break to touch and communicate with plants in a natural environment. This aspiration is especially true for people living in urban areas, and reflects the desire for a LOHAS lifestyle. Green-beauty design introduces plants into the indoor living environment. It can create a green living

environment that helps to create a good mood, cleanse the spirit, relieve stress, and aid physiological and psychological healing. In this study, we attempt to use design elements to resolve the issue of pressure relief for the elderly. The project was divided into two phases: 1) Front-end design study: the Kano model questionnaire is adopted to analyze users' needs and design quality factors; 2) Rear-end practical product design: an innovative healing vase is designed using the results of the Kano model. The final results show that the elderly focus on building scenario, industrial design, design functionality, and human factors. Finally, we created six innovative healing vases for the elderly. We hope that the healing vases can help the elderly resolve life stress.

**Keywords:** older adults, healing style vase, development and design of products, Kano Model, quality element



